

香港路德會銓敘細則
已獲香港路德會執行部審批
Guidelines on the LCHKS Colloquy Process

Reviewed by the Faculty of Concordia Theological Seminary on 27 November 2020

Approved by the Seminary Board of Control on 6 June 2021 [resolution 3:9]

Executing the resolution [2020-19] of the LCHKS Executive Council from 7 July 2020

除非該名詞在文內上下文另有含義，否則在本細則中：「本會」即指「香港路德會」。

1. 法律根據、用途、代理及相關程序

1. Legal Basis, Purpose, Agencies and Procedures Involved

1.1. 香港路德會銓敘細則概述於香港路德會法團簡則(第 13(a)(i-v)條)，以及香港路德會政策綱要(第 1200-1206 號)。

1.1. The LCHKS colloquy process is outlined in the LCHKS Articles of Association (§ 13a,i-v) and in the LCHKS Policy Statements (no. 1200-1206).

1.2. 本銓敘細則是經由香港路德會執行部審批，以作實施行銓敘。

1.2. The present guidelines are endorsed by the LCHKS Executive Council to facilitate the Colloquy process.

1.3. 銓敘須經香港路德會執行部、香港路德會聖職人員銓敘委員會、及香港路德會協同神學院處理。

1.3. The Colloquy process is handled by the LCHKS Executive Council, the LCHKS Colloquy Committee and Concordia Theological Seminary in Hong Kong (CTS).

1.4. 根據本會政策綱要(第 1202 及 1205 號)，銓敘過程須交由本會聖職人員銓敘委員會審查，以審視申請有意成為本會牧師候召人者是否能履行聖職。經本會聖職人員銓敘委員會會議決定推薦後，交由本會執行部審批及依例辦理之。

1.4. In the Colloquy process, the LCHKS Executive Council approves a recommendation made by the LCHKS Colloquy Committee which examines whether a candidate for pastoral ordination could be vetted for the pastoral ministry or not, according to the LCHKS Policy Statements no. 1202 and 1205.

1.5. 根據本會政策綱要(第 1204 及 1205 號)，有意成為本會牧師候召人者，須以書面並夾附所須文件向本會執行部申請；並由執行部交由本會聖職人員銓敘委員會審查及依例辦理。

1.5. A candidate shall apply for pastoral ordination to the LCHKS Executive Council in writing, enclosing required documents, while the LCHKS Executive Council transfers his application to the LCHKS Colloquy Committee for examination, according to the LCHKS Policy Statements no. 1204 and no. 1205.

2. 本會協同神學院學術及神學資格之要求

2. Academic and Theological Qualifications Required by CTS

2.1. 本會協同神學院畢業生作為本會牧師候選人

2.1. CTS graduates as candidates for pastoral ordination in the LCHKS

2.1.1. 本會執行部審批通過，由本會協同神學院提供那些學位，使其在學術資格及神學資格上，符合本會法團簡則(第 13(a)(i)條)所定聖職銓敘之要求。

2.1.1. With the approval of the LCHKS Executive Council, CTS identifies, which degree offered by CTS, provides academic and theological qualifications required for pastoral ordination in accordance with the LCHKS Articles of Association § 13a, i.

2.1.2. 參考本會法團簡則(第 13(a)(i)條)，上述 2.1.1 細則中，本會協同神學院所頒授的學位由神學院簽署文憑以作證明；若因畢業禮未趕及舉辦而未及獲取簽署文憑，則以本會協同神學院或其教務長所發出的信函，以證明其已具所頒授學位的資格。

2.1.2. The degree mentioned in § 2.1.1 of the present guidelines is attested by the diploma (referred to in the LCHKS Articles of Association § 13a, i) issued by CTS or by a letter issued by the CTS Dean of Studies to certify that a student is eligible for graduation with the aforementioned degree if the graduation ceremony is awaited.

2.1.3. 由 2020 年起，本會協同神學院所開辦的道學碩士(M.Div.)課程，已確認其符合本會法團簡則(第 13(a)(i)條)中，本會認可之神學課程。同時，本會協同神學院所頒授之道學碩士學位，已確認其在學術資格及神學資格上，達致本會聖職銓敘之要求。

2.1.3. As of 2020, the M. Div. degree offered by CTS provides academic and theological qualifications required for pastoral ordination in the LCHKS, while CTS M. Div. programme is identified as the "prescribed course of study" referred to in the LCHKS Articles of Association § 13a, i.

2.2. 非本會協同神學院畢業生作為本會牧師候選人

2.2. Non-CTS graduates as candidates for pastoral ordination in the LCHKS

2.2.1. 非本會協同神學院畢業生，但已經獲取其他神學院頒授之道學碩士學位者，有意成為本會牧師候召人，須先圓滿完成由本會協同神學院所提供之本會協同神學院銓敘課程，以達致在學術資格及神學資格上，符合本會法團簡則(第 13(a)(i)條)及本會政策綱要第 1204 號所定聖職銓敘之要求。

2.2.1. Candidates, who graduated with an M. Div. degree from seminaries other than CTS, must complete the Colloquium Programme offered by CTS in order to acquire academic and theological qualifications required for pastoral ordination in accordance with the LCHKS Articles of Association § 13a, i and the LCHKS Policy Statement no. 1204.

2.2.2. 本會協同神學院銓敘課程，乃指其為本會法團簡則(第 13(a)(i)條)中本會認可之神學課程，此課程包括了一些對路德宗身份認同的重要科目。

2.2.2. CTS Colloquium Programme, which is referred to as "theology courses recognised by the Synod [i. e. LCHKS]" in the LCHKS Articles of Association § 13a, i, consists of courses vital to a sense of Lutheran identity.

2.2.3. 根據本會法團簡則(第 13(a)(i)條)及本會政策綱要(第 1204 號)，該牧師候選人必須完成經本會執行部審批，由本會協同神學院所提供認可之本會銓敘課程中指定的科目。至於選修的科目及數量，則會因其教友會籍、持有附以學術證明之神學學位而異。

2.2.3. With the approval of the LCHKS Executive Council, CTS compiles a list of courses belonging to CTS Colloquium Programme and specifies a number of CTS Colloquium Programme courses, which must be taken by candidates, depending on their church affiliation (membership) and on their previous theological background as evidenced by their transcripts, according to the LCHKS Articles of Association § 13a, i and the LCHKS Policy Statement no. 1204.

2.2.4. 上述 2.2.3 細則中之目的，「香港路德會教友」即指於香港路德會屬下任何堂會之聖餐教友。

2.2.4 For the purpose of § 2.2.3 of the present guidelines, the LCHKS membership is understood as a membership of any LCHKS congregation which allows a member to participate in the Lord's Supper.

2.2.5. 本會協同神學院銓敘課程下的特別學術安排，載於本會協同神學院概覽中。本會協同神學院教務長決定個別學員在銓敘課程中所選修的科目及數量，並在取錄時以書面形式通知候選人，並寄送給本會會長。

2.2.5 Specific academic arrangements for CTS Colloquium Programme are contained in the CTS Catalogue, while a number of the Colloquium courses, which must be taken by an individual candidate, is decided by the CTS Dean of Studies and presented by the CTS Dean of Studies to the candidate and to the LCHKS President in the form of a letter of admission.

2.2.6. 凡非本會協同神學院畢業生，但已經獲取在其他神學院等同道學碩士學位者，欲入讀本會協同神學院銓敘課程，須向本會協同神學院教務長遞交一封有意召請該候選人所屬之本會堂會執事會（或同等組織）所簽發的推薦信、並得到該堂主任牧師審批通過之。

2.2.6 To be admitted to CTS Colloquium Programme, a candidate, who graduated with an M. Div. degree from a seminary other than CTS, must present to the CTS Dean of Studies a letter of recommendation which is issued by the board of deacons (or its equivalent) of the LCHKS congregation, that intends to call the candidate, and which is approved by the senior pastor(s) of that congregation.

2.2.7. 上述 2.2.6 細則所提及之信件，必須特別指明推薦該候選人修讀本會協同神學院銓敘課程。

2.2.7. The letter mentioned in § 2.2.6 of the present guidelines shall recommend the candidate specifically for CTS Colloquium Programme.

2.2.8. 該候選人向本會執行部申請，以及參與本會聖職人員銓敘委員會審查之前（見本細則 1.4-1.5），本會協同神學院宣告該候選人，是否已圓滿完成所要求之本會協同神學院銓敘課程科目，並是否達至在學術資格及神學資格上，符合本會法團簡則(第 13(a)(ii)條)所定合格擔任本會聖職召請之要求。

2.2.8. Prior to a candidate's application to the LCHKS Executive Council and the examination carried out by the LCHKS Colloquy Committee (mentioned in § 1.4-1.5 of the present guidelines), CTS declares whether a candidate, who completed all courses required in CTS Colloquium Programme, is qualified for pastoral ordination in academic and theological terms in accordance with the LCHKS Articles of Association § 13a, ii.

2.2.9. 上述 2.2.8 細則所提及之宣告，乃由本會協同神學院核心教授團所定，經本會協同神學院教務長以書面形式通知候選人，並寄送給本會會長。

2.2.9. The declaration mentioned in § 2.2.8 of the present guidelines is made by the Core Faculty of Concordia Theological Seminary in Hong Kong and is presented by the CTS Dean of Studies to a candidate and to the LCHKS President in the form of a letter.

3. 本會聖職人員銓敘委員會對傳道資格之要求

3. Ministerial Qualifications Required by the LCHKS Colloquy Committee

3.1. 根據本會法團簡則(第 13(a)(iii)條)及本會政策綱要(第 1205 號)，本會聖職人員銓敘委員會要求候選人取得一份證明文件，以證明其在本會屬下堂會，聖職實習兩年或以上，並在聖職實習期間取得滿意的表現。

3.1. In accordance with the LCHKS Articles of Association § 13a, iii and the LCHKS Policy Statement no. 1205, the LCHKS Colloquy Committee requires a documentary proof of a candidate's satisfactory performance during his internship service, which should last at least two years, in one of the LCHKS congregations.

3.2. 上述 3.1 細則所提及之證明文件，須經有意召請該候選人所屬之本會堂會執事會（或同等組織）以書面形式簽發、並得到該堂主任牧師審批通過之。

3.2. The documentary proof mentioned in § 3.1 of the present guidelines should be in the form of a letter issued by the board of deacons (or its equivalent) and approved by the senior pastor(s) of the congregation which intends to call a candidate.

3.3. 上述 3.2 細則所列明之證明文件，須詳細列明及評論該候選人在聖職實習期間之事奉表現。

3.3. The letter mentioned in § 3.2 of the present guidelines shall detail the candidate's internship service and comment on that service.

3.4. 有意召請牧師之堂會須審視本身經濟，可以有能力在未來的日子以財政支持召請牧師。

3.4. The congregation, which intends to call a candidate, shall assess its financial ability to support him as a pastor in the future.

3.5. 有意召請牧師之堂會須提供相關的財務狀況分析文本，連同上述 3.2 所提及的證明文件一併遞交。

3.5. An analysis presenting a mechanism for supporting a future pastor in financial terms must be appended to the letter mentioned in § 3.2 of the present guidelines.

3.6. 根據本會政策綱要(第 1203 號)，本會聖職人員銓敘委員會之神學院教授部代表與有意召請牧師之堂會聯絡，在講道、教導、輔導、對外佈道、牧養、發展、及專項聖工(兒童、青年、長者)方面，負責監察和評估該候選人之表現、態度和行為。

3.6. The member of the LCHKS Colloquy Committee, who represents CTS according to the LCHKS Policy Statement no. 1203, liaises with a candidate's congregation to monitor and evaluate the candidate's performance, attitude and conduct as far as preaching, teaching, counselling, outreach, nurturing, development and specific ministries (for children, young people or the elderly) are concerned.

3.7. 如有需要，本會聖職人員銓敘委員會之神學院教授部代表，可與其他聖職人員銓敘委員會委員，及/或其他本會神學院教授，共同協助候選人圓滿完成上述 3.6 細則中的任務。

3.7. The member of the LCHKS Colloquy Committee, who represents CTS, may also engage another member of the LCHKS Colloquy Committee and / or CTS professor(s) to assist him in the tasks mentioned in § 3.6 of the present guidelines if necessary.

3.8. 本會聖職人員銓敘委員會之神學院教授部代表，在向聖職人員銓敘委員會推薦之前，須向該委員會匯報其審議結果。

3.8. The member of the LCHKS Colloquy Committee, who represents CTS, reports his findings to the LCHKS Colloquy Committee prior to making a recommendation.

3.9. 候選人在申請聖職銓敘前，必須為本會屬下一間堂會之聖餐教友兩年或以上，以表明在本會法團簡則(第 13(a)(iv)條)所述服務教會之志願。

3.9. Candidates for pastoral ordination in the LCHKS must be members of one of the LCHKS congregations eligible to participate in the Lord's Supper for at least two years before applying for pastoral ordination in order to demonstrate their commitment to the service of the church mentioned in the LCHKS Articles of Association § 13a, iv.

3.10. 根據本會法團簡則(第 13(a)(iv)條)，在聖職人員銓敘委員會前，每位牧師候選人都應該闡釋其計劃如何向有意召請其作為牧師之堂會、及香港路德會作出貢獻。

3.10. Before the LCHKS Colloquy Committee, every candidate ought to explain how he plans to contribute to the development of the congregation, which intends to call him, and to the LCHKS in accordance with the LCHKS Articles of Association § 13a, iv.

3.11. 在本會聖職人員銓敘委員會前，每位牧師候選人須聲明遵守香港特別行政區的法律、以及擁護其憲制秩序。(羅 13:1-7；提前 2:1-2；彼前 2:13-25)

3.11. Before the LCHKS Colloquy Committee, every candidate declares to abide by the laws of Hong Kong as a Special Administrative Region of the People's Republic of China and to espouse the constitutional order thereof (Romans 13:1-7; 1 Timothy 2:1-2; 1 Peter 2:13-25).

4. 本會聖職人員銓敘委員會推薦，及其經本會執行部審批

4. The LCHKS Colloquy Committee's Recommendation and the LCHKS Executive Council's Approval Thereof

4.1. 根據本會政策綱要(第 1202 及 1205 號)，本會聖職人員銓敘委員會可按照候選人所提供之證明文件，以及在與該委員會之面談，決定推薦該候選人為牧師候召人與否。

4.1. Based on the documents produced by a candidate and the interview before the LCHKS Colloquy Committee, the LCHKS Colloquy Committee is free to recommend a candidate for pastoral ordination or not to recommend, according to the LCHKS Policy Statements no. 1202 and no. 1205.

4.2. 上述 4.1 細則所提及之決定，不論該決定是肯定（「推薦」）或否定（「不推薦」），本會聖職人員銓敘委員會均無須提供文本解釋。

4.2. No written explanation must be offered in the case of a decision (mentioned in § 4.1 of the present guidelines) regardless of whether the decision is positive ("to recommend") or negative ("not to recommend").

4.3. 根據本會政策綱要(第 1202 號)，本會聖職人員銓敘委員會作出之決定，交由本會執行部審批及依例辦理之。

4.3. The LCHKS Colloquy Committee's decision is presented for the LCHKS Executive Council's approval, according to the LCHKS Policy Statement no. 1202.

4.4. 根據本會政策綱要(第 1202 號)，經本會執行部審批通過後，由本會會長公告該候選人為本會牧師候召人。

4.4. The LCHKS Executive Council's approval is announced by the LCHKS President, according to the LCHKS Policy Statement no. 1202.